

Ayase Today

あやせトゥデイ

Compiled and published by Multilingual Information
Newsletter Ayase Today Publishing Committee

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どうていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Friends From Around the World

せかいとも しりーず
世界の友だちシリーズ

Thoughts on Life in Ayase

We have interviewed a Filipino Ayase resident named Mr. Yambao Reynaldo Danda, also known as "Lee." He came to Japan as a trainee in 2014.

When we asked him about his impression of Japan, he answered, "Japanese people seem to love working, while many Filipinos prefer to take breaks throughout the workday. On the other hand, Japanese people tend to concentrate on work all the time, with great concentration and sincerity. That is surprising to me." He continued, "Working here is tough, but all of my colleagues are kind to me. I study Japanese hard and work hard for the sake of my family."

Lee lives and works in Ayase. When asked about his favorite place in Ayase, he replied, "It's Higashiyama Park." He said that he can kick back and relax when he's at the park, taking time to think about everyday life, his family, and himself. Lee always has a nice smile on his face.

We were very impressed with the joyful face of a father, which he showed when he talked about his beloved daughter.



Mr. Yambao Reynaldo Danda from the Philippines

やむばお れいなるど だんだし ふいりびんしゅっしん
ヤムバオ レイナルド ダンダ氏 (フィリピン出身)

綾瀬市に住んで思うこと

今回は、フィリピン出身で2014年に研修生として来日したリーさん(通称名)へインタビューしました。

日本に来て感じたことを尋ねると、「日本人は、仕事が好きのようだ。多くのフィリピン人は休憩をはさみながら仕事をするけれど、日本人は集中、集中、集中・・・常に集中して真面目に仕事をしている。

誰も仕事に話をしない。」と驚いたようだ。また、「仕事は大変だけれど、会社の人々は皆とても優しくしてくれる。家族のためにも一生懸命に日本語を勉強して、仕事に励むことができる。」とも話してくれました。

綾瀬市に住み、勤めているリーさんに「綾瀬のお気に入りのスポットは？」と聞いてみたところ、「東山公園」とのこと。公園で日常生活や自分自身のこと、そして家族についていろいろ考えると、リラックスするそうです。

素敵な笑顔の絶えない陽気なリーさん。時折愛娘の話をする際に見せる父親の嬉しそうな顔がとても印象に残りました。

This information newsletter is available at City Hall and public facilities in the city, as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1F), Ayase Post Office (beside the ATM), and the Citizens Sports Center (gym).

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

Come and Take Part in the International Festival!

The 17th Ayase International Festival will be held as follows. It will offer a valuable opportunity to deepen our understanding of different cultures through the exchange between foreign and Japanese residents in Ayase City. We hope many people will come to the festival.

- ◆When: Sunday, February 14 Doors open at 12:00
Festival starts at 12:30 and ends at 15:45
- ◆Where: Ayase City Oensu Culture Center, Small hall (admission free)

The main events of the festival include speech presentations by people of Japanese and foreign nationalities, performances, exchange time and other fun activities. We are now recruiting participants for speech presentation and performances as well as staff members who can help on the day of the festival. It will be a great chance to make friends and learn Japanese.

For details and inquiries, contact Ayase International Festival Organizing Committee at the Citizens Collaboration Section in Ayase City Hall (Tel. 0467-70-5640).



Speech presentation ・スピーチ



Performance ・パフォーマンス



Exchange time ・交流タイム

あやせ国際フェスティバルに参加しませんか

第17回「あやせ国際フェスティバル」が次の通り開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ多数の方々に参加されますようお願いしております。

- ◆日時 2016年2月14日(日) <開場 12時・開演12時30分・終演15時45分>

- ◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール (入場無料)

当日の主な内容として、外国人や日本人によるスピーチやパフォーマンス、交流タイム等、楽しいプログラムが計画されています。

なお、スピーチやパフォーマンスの出演者のほかに、当日お手伝いをいただくスタッフも募集しています。お友だちを作ったり、日本語をさらに勉強したりする絶好の機会になると思いますので、ぜひご協力ください。

【応募等、問い合わせ】 あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (綾瀬市役所 市民協働課内 Tel 0467-70-5640)

. Free interpreting and translation service for Portuguese, Vietnamese, and Spanish is available at the Ayase City Hall. For inquiries, contact the Citizens Collaboration Section on the second floor at the Ayase City Hall.(Tel. 0467-70-5640) An interpreter for livelihood assistance is available on an irregular basis at the General Affairs of Welfare Section (1F at the City Hall, Tel. 0467-70-5614) Please use this service for administrative procedures and consultation.

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課に問い合わせてください(電話0467-70-5640)。なお、不定期ですが、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)に、生活保護の相談通訳員がいます。窓口で手続きや相談等をする際ご活用ください。

Application for Prefectural Housing will open soon

Application period for prefectural housing is regularly set in May and November every year. Brochures and application forms are distributed at city halls of Ayase and other municipalities.

【Conditions to apply】

- One household can submit only one application.
- Applications are to be submitted by mail. You cannot submit in person.
- There are earning criteria. Rents are determined each year depending on incomes of tenants.

So tenants need to declare their household incomes every year.

The brochure explains how to fill out the application, but if you have questions, contact the prefectural housing section in the municipal government.

【At Ayase City Hall, Urban Planning Section answers your inquires. TEL 0467-70-5602】

Applications are continuously accepted from Thursday, April 16 to Monday, November 30, in addition to the regular application periods. Tenants for prefectural housing in Ayase are not being solicited. As for city housing, if there are vacancies, the information will be in Ayase City Newsletter, “Koho Ayase” and on Ayase City website.

けんえいじゆうたく ぼしゆう はじ

県営住宅の募集が始まります

けんえいじゆうたく ていきぼしゆう がつ はじ ていきぼしゆう まいとし がつ がつ おこな あやせしやくしよいがい し
県営住宅の定期募集が11月から始まります。定期募集は、毎年5月と11月に行われます。綾瀬市役所以外の市
やくしよとう ぼしゆう いっしょ もうしこみしよ はいふ
役所等でも募集のしおりと一緒に申込書を配布しています。

【申込みの際の注意事項】

- 申込書は、1世帯につき1通しか提出できません。
- 申込みは、郵送のみです。持参による申込みは、受付できません。
- 所得制限があり、入居者の所得等に応じて毎年家賃が定められています。そのため毎年入居者の方は、
せたい しゅうにゆうがく しんこく ひつよう
世帯の収入額を申告していただく必要があります。

もうしこみしよ きにゆう ほうほう ぼしゆう きさい きにゆうほうほう わ ばあい かくしちようそん けんえいじゆうたく
申込書の記入の方法は、募集のしおりに記載していますが記入方法が分からない場合は各市町村の県営住宅
たんどうぶしょ と あ
担当部署にお問い合わせください。【綾瀬市の場合お問い合わせ 都市整備課 TEL 0467-70-5602】

ていきぼしゆう ほか へいせい ねん がつ にち もく がつ にち げつ じょうじぼしゆう あやせしな
定期募集の他に、平成27年4月16日（木）から11月30日（月）まで常時募集をしています。ただし、綾瀬市内の
けんえいじゆうたく ぼしゆう おこな あやせし しえいじゆうたく あ や でしだい こうほう あやせし
県営住宅の募集は行っていません。綾瀬市の市営住宅につきましては、空き家が出次第「広報あやせ」や綾瀬市
のHPにてお知らせします。

The Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.

あやせし やくしよ かいしんぼ - る たげんごじょうほうしりよう こーな - かいせつ こーな - たげんご じょうほうしりよう こくさいかんけい
綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の
かんこうぶつ お じゆう りよう
刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。

Regarding "Temporary Welfare Benefits"

One-time temporary welfare benefits (¥6,000 per person) will be provided in 2015 for those not taxed with inhabitant's tax. Application forms will be sent from Ayase City Hall to those who are registered as residents of Ayase City as of January 1, 2015 and considered to be eligible for the benefits. Fill out the application and submit by the deadline.

【How to submit the application】

- ① Mail it back in a return envelope sent with the application.
- ② Submit the application at Ayase City Hall (No.309 conference room, 3F).

Period you can submit the application:

Tuesday, September 1 – Monday, December 28 between 9:00 and 16:30

(except Saturdays, Sundays and holidays)

【Please note】 Those who are dependents of a person who pays inhabitant tax or receive livelihood assistance are not eligible for this temporary welfare benefits.

※For inquiries, call Ayase City hall at 0467-70-5066 ("temporary welfare benefits line").

「臨時福祉給付金」の支給について

市民税が課税されていない方を対象に臨時福祉給付金（支給対象者一人につき6000円）が1回限り支給されます。2015年1月1日現在に綾瀬市に住居登録されている方で、給付金の支給対象と思われる方には市役所より申請書を郵送しておりますので、申請書に必要事項を記入して期限までに提出してください。

- 【提出方法】
- ①申請書に同封された返信用封筒に入れて郵送する。
 - ②市役所（3階309会議室）へ直接提出する。なお、提出の受付期間は、9月1日（火）から12月28日（月）まで。（いずれも午前9時～午後4時30分。ただし、土曜日、日曜日、祝日は除く）

【注 意】 市民税を課税されている方に扶養されている場合や生活保護の受給者の場合は、「臨時福祉給付金」の対象とならない。

【問い合わせ】 綾瀬市役所 臨時福祉給付金専用ダイヤル 電話 0467-70-5066

As winter is nearing, the flu season will start. Getting a flu shot is effective, but it is a good idea to fend off flu by ventilating the room, using a humidifier in the room, wearing a facial mask, and washing your hands frequently.

冬が近づくとインフルエンザが流行します。予防接種も大事ですが、部屋の換気や加湿、マスクの着用、こまめな手洗いをすることでインフルエンザや風邪を予防するようにしましょう。

Publishing schedule for the next issue

Contact information for inquiries

The next issue is scheduled to be published in February 2016. If you have any questions or comments on this information newsletter, please contact the personnel in charge of community collaboration in the Citizens Collaboration Section (Ayase City Hall).
Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号の予定・問い合わせ先

次号は、2016年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ電話 0467-70-5640
FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Back numbers of multilingual information materials are available at Citizens Collaboration Section at the city hall and can be downloaded from Ayase City's website. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。